

Hallituksen esitys Eduskunnalle elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen eräät määräykset, joista aiheutuu Suomelle taloudellisia veloitteita. Yleissopimuksessa sopimuksen tehneet valtiot sitoutuvat vuosittain antamaan kehitysmaille elintarvikeapuna sopimuksessa vahvistetun määrän viljaa tai vastaavan rahamäärän. Suomen osuus on sopimuksen mukaan 20 000 tonnia.

Suomi on ollut mukana myös yleissopimusta edeltäneissä vuoden 1967 ja vuoden 1971 vas-

taavissa yleissopimuksissa. Suomen osuutta on korotettu 6 000 tonnilla vuoden 1971 yleissopimuksen mukaisesta määrästä. Yleissopimuksen edellyttämät määrärahat sisältyvät vuoden 1980 tulo- ja menoarvioon sekä vuoden 1981 tulo- ja menoarvioesitykseen.

Yleissopimus on tullut voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1980, ja Suomi on kesäkuussa 1980 antanut ilmoituksen sen väliaikaisesta soveltamisesta.

YLEISPERUSTELUT.

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu.

Suomi on ollut vuoden 1971 kansainväliseen vehnänsopimukseen (SopS 9/72) liittyvän elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen ja sitä edeltäneen, vuonna 1967 tehdyn vastaavan sopimuksen (SopS 48/68) osapuoli vuodesta 1968. Vehnänsopimuksen voimassaoloaika on pidennetty viidesti, vuosina 1974, 1975, 1976, 1978 ja 1979. Kansainväliseen vehnänsopimukseen liittyvän elintarvikeapuosopimuksen voimassaolo päättyi 30 päivänä kesäkuuta 1980.

Kun Yhdistyneiden Kansakuntien vuoden 1978 vehnäkonferenssissa ei päästy yhteisymmärrykseen uusista yleissopimuksista, tehtiin päätös erottaa elintarvikeapua koskeva yleissopimus kansainvälisestä vehnänsopimuksesta. Suomi kannatti muiden Pohjoismaiden tavoin

uuden elintarvikeapuosopimuksen aikaansaamista, jota ryhdyttiin valmistelemaan. Hallituksen talouspoliittisessa ministerivaliokunnassa päätettiin 19 päivänä helmikuuta 1980, että uuteen elintarvikeapuyleissopimukseen liittyessään Suomi korottaa elintarvikeapunsa määrää 6 000 tonnilla.

Elintarvikeapukomitea viimeisteli uuden yksivuotisen elintarvikeapua koskevan sopimustekstin 3—6 päivänä maaliskuuta 1980. Sopimus tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1980, kun kaikki sopimusvaltiot olivat määrääkaan mennessä allekirjoittaneet ja ratifioineet sen tai antaneet sopimuksen väliaikaista hyväksymistä ja soveltamista koskevan ilmoituksensa. Suomi allekirjoitti uuden elintarvikeapuosopimuksen 22 päivänä huhtikuuta 1980 ja antoi ilmoituksen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta 17 päivänä kesäkuuta 1980.

2. Sopimuksen merkitys.

Elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen, kuten sitä edeltäneen vuoden 1971 yleissopimuksenkin tarkoituksena on toteuttaa sopimusvaltioiden antamiin avustuksiin perustuvaa elintarvikeapuohjelmaa kehitysmaiden hyväksi. Sopimusvaltiot ovat sitoutuneet antamaan vuosittain elintarvikeapuna kehitysmaalle vähintään yleissopimuksessa mainitun määrän vehnää tai muuta ihmisravinnoksi sopivaa viljaa tai näistä valmistettuja tuotteita taikka vastaavan rahamäärän. Jokaisen sopimusvaltion osuus elintarvikeavusta on yleissopimuksessa erikseen määrätty. Milloin elintarvikeapua ei anneta suoranaisena lahjoituksena, tulee maksuehtoja asetettaessa noudattaa yleissopimuksessa annettuja, vastaanottajavaltion kannalta edullisia määräyksiä.

Elintarvikeapua voidaan antaa joko suoraan vastaanottajavaltiolle tai monenkeskeisiä kanavia, etenkin Maailman elintarvikeohjelmaa hyväksi käyttäen.

Yleissopimuksen hallintoelimenä toimiva, sopimusvaltioiden edustajista koostuva elintarvikeapukomitea seuraa yleissopimuksen toteutumista jäsenmaidensa antamien kertomusten sekä tarvittaessa vastaanottajavaltioilta hankittujen tietojen perusteella.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset.

Suomen osuus elintarvikeavusta on yleissopimuksessa määrätty 20 000 tonniksi. Määrää on korotettu 6 000 tonnilla edellisen, vuoden 1971 elintarvikeapusopimuksen 14 000 tonnista. Viljatoimitukset ovat olleet lahjoituksia ja tapahtuneet viime vuosina ohrana Maailman elintarvikeohjelman välityksellä.

Vuoden 1980 tulo- ja menoarviossa on varattu momentilla 24.30.66.4 elintarvikeapuohjelmiin yhteensä 28 miljoonaa markkaa, josta määrästä noin 17 miljoonaa markkaa on tarkoitettu käyttämään yleissopimuksen mukaisten viljatoimitusten rahoittamiseen. Huomattava on, että vuonna 1980 Suomi toimittaa vielä viljaa vanhan vuoden 1971 sopimuksen mukaisen määrän 14 000 tonnia, kun sitä vastoin vuoden 1981 tulo- ja menoarvioesitykseen on varattu määräraha uuden korotetun määrän mukaisena. Vuoden 1981 tulo- ja menoarvioesitykseen on elintarvikeavun lisäyksen ja rahtikustannusten nousun vuoksi ehdotettu 47 miljoonaa markkaa, josta suurin osa käytettäisiin viljatoimitusten rahoittamiseen.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

1. Yleissopimuksen sisältö.

Sopimus määrittelee sen elintarvikeavun, jonka sopimusvaltiot ovat sitoutuneet toimittamaan kehitysmaalle. Osapuolten sitoumusten yhteinen tonnimäärä nousee 7,6 miljoonaan eli huomattavasti yli vuoden 1971 sopimuksen mukaisen 3,9 miljoonan viljatonnin. Sopimuksen tavoitteena on kuitenkin 10 miljoonaa tonnia vehnää tai muuta ihmisravinnoksi kelpavaa viljaa tai näistä valmistettuja tuotteita (1 artikla). Vaihtoehtoisesti tulee kysymyksen myös rahallinen avustus.

Sopimuksen osapuolet ovat Argentiina, Australia, Euroopan talousyhteisö, Itävalta, Japani, Kanada, Norja, Ruotsi, Suomi, Sveitsi ja Yhdysvallat (3 artikla).

Uuteen sopimukseen liittyessään korottivat lähestulkoon kaikki sopimusmaat vuotuisen

avustuksensa määrää. Uuden sopimuksen teksti on pääosin samanlainen kuin edellisen, voimassaoloajaltaan pidennetyn sopimuksen teksti. Uutta sopimuksessa on erityismääräykset hätätilanteista aiheutuvien avustustarpeiden varalle. Jos jonakin vuonna alhaisen tulotason kehitysmaissa kokonaisuudessaan esiintyy huomattavaa ruokaviljan puutetta, niin komitea voi suositella jäsenille elintarvikeapunsa korottamista (4 artikla).

Yleissopimuksen hallintoelimenä toimii elintarvikeapukomitea, jonka jäseninä ovat sopimuksen kaikki osapuolet (5 artikla). Komitean tehtävät määritellään 6 artiklassa. Komitean päätökset tehdään konsensuksella (8 artikla).

Sopimus oli allekirjoitettavana Amerikan Yhdysvaltojen ulkoasiainministeriössä 11 päivän maaliskuuta ja 30 päivän huhtikuuta välisenä aikana (12 artikla).

Suomi allekirjoitti yleissopimuksen 22 päivänä huhtikuuta 1980. Allekirjoittajahallitusten on sopimuksen mukaan ratifioitava tai hyväksyttävä sopimus, ja tätä koskevat asiakirjat on talletettava Yhdysvaltojen ulkoasiainministeriön huostaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1980. Elintarvikeapukomitea voi myöntää lykähäystä hallituksille, jotka eivät ehdi tallettaa asiakirjaa määräaikana (14 artikla). Tällöin asianomaisten hallitusten on kuitenkin talletettava määräaikana tallettajaviranomaisen huostaan ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta (15 artikla). Sopimuksen voimaantulon edellytyksenä on, että jokainen 3 artiklan kohdassa 3 lueteltu osapuoli on tallettanut joko liittymis- tai hyväksymisasiakirjan tai ilmoituksen sopimuksen väliaikaisesta hyväksymisestä 30 päivään kesäkuuta 1980 mennessä ja että vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen viidenneksi pidentämiseksi tehty vuoden 1979 pöytäkirja (SopS 43/79) tai uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa (17 artikla).

Sopimus on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1981 edellyttäen, että edellämainitut jatkopöytäkirja tai uusi sopimus ovat voimassa. Jos vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen voimassaoloaikaa edelleen pidennetään tai tehdään uusi sopimus, niin komitea saa pidentää elin-

Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

tarvikeavun yleissopimuksen voimassaoloaikaa edellä mainittujen sopimusten voimassaoloaikaa vastaavasti (18 artikla).

Suomi talletti ilmoituksen elintarvikeapuyleissopimuksen väliaikaisesta hyväksymisestä ja soveltamisesta Yhdysvaltojen ulkoasiainministeriön huostaan 17 päivänä kesäkuuta 1980. Elintarvikeapukomitea myönsi Suomelle lisäaikaa ratifioimiskirjan tallettamista varten 31 päivään joulukuuta 1980.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Elintarvikeapua koskeva vuoden 1980 yleissopimus ei sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Sopimuksen ratifioiminen aiheuttaa kuitenkin valtiolle menoja, minkä vuoksi sopimus hallitusmuodon 33 §:n mukaan on eduskunnan hyväksyttävä.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi ne Lontoossa 6 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Ministeri Paavo Väyrynen

ELINTARVIKEAPUA KOSKEVA VUODEN
1980 YLEISSOPIMUS

FOOD AID CONVENTION, 1980

OSA I

PART I

Tarkoitus ja määritelmät

Objective and Definitions

1 artikla

Article I

Tarkoitus

Objective

Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on kansainvälisen yhteisön yhteistoiminnan avulla toteuttaa Maailman elintarvikekonferenssin asettama tavoite, jonka mukaan kehitysmaihin toimitetaan vuosittain vähintään 10 miljoonaa tonnia elintarvikeavustuksia. Avustukset annetaan vehnänä tai muuna ihmisravinnoksi sopivana viljana siten kuin tässä yleissopimuksessa määrätään.

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement in physical terms of the World Food Conference target of at least 10 million tons of food aid annually to developing countries in the form of wheat and other grains suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

2 artikla

Article II

Määritelmät

Definitions

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. For the purposes of this Convention:

a) "c.i.f." kustannuksia, vakuutuksia ja rahaa;

a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;

b) "komitea" 5 artiklassa mainittua elintarvikeapukomiteaa;

b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article V;

c) "Toimeenpaneva sihteeri" kansainvälisen vehnäneuvoston toimeenpanevaa sihteerä;

c) "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the International Wheat Council;

d) "f.o.b." vapaasti aluksessa;

d) "f.o.b." means free on board;

e) "vilja" tai "viljat", jollei toisin ole määrätty, vehnää, ohraa, maissia, kauraa, ruista, durraa ja riisiä tai näistä kasveista jalostettuja tuotteita, mukaan luettuina myös jatkojalostuksen tuotteet, niin kuin 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti vahvistettavissa menettelytapasäännöissä määrätään;

e) "grain" or "grains", unless otherwise stated, means wheat, barley, maize, oats, rye, sorghum and rice, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph 1) of Article III;

f) "jäsen" tämän sopimuksen osapuolta;

f) "member" means a Party to this Convention;

g) "sihteeristö" kansainvälisen vehnäneuvoston sihteeristöä;

h) "tonni" 1 000 kilogrammaa;

i) "vuosi" 1 päivän heinäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta välistä aikaa, jollei toisin ole määrätty.

2. Mitä tässä yleissopimuksessa määrätään "hallituksesta" tai "hallituksista" tarkoittaa myös Euroopan Talousyhteisöä (jäljempänä EEC). Samoin tarkoittaa hallitusta koskeva sopimusmääräys "allekirjoituksesta" tai "ratifioimisasiakirjojen tallettamisesta tai hyväksymisestä" tai "liittymisasiakirjasta" tai "väliaikaista soveltamista koskevasta julistuksesta" EEC:n osalta sen toimivaltaisen viranomaisen EEC:n puolesta suorittamaa allekirjoitusta tai väliaikaisesta soveltamista koskevan julistuksen antamista sekä EEC:n sisäisten määräysten mukaan kansainvälisen sopimuksen tekemiseksi vaadittavaa asiakirjan tallettamista.

g) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;

h) "ton" means 1 000 kilogrammes;

i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

2. Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

OSA II

Päämääräykset

3 artikla

Kansainvälinen elintarvikeapu

1. Tämän yleissopimuksen jäsenet sopivat siitä, että ne asettavat, niin kuin 2 artiklan 1 kappaleen e kohdassa on määrätty, käytettäväksi elintarvikeapuna kehitysmaille viljaa, joka on ihmisravinnoksi sopivaa ja tyyppiltään ja laadultaan hyväksyttävää, taikka sitä vastaavasti rahaa vuosittain vähintään jäljempänä 3 kappaleessa luetellut määrät.

2. Niin suuressa määrin kuin mahdollista tulee jäsenten myöntää avustukset sekä vastaanottajamaiden arvioida tarpeet ennakkosuunnitelmien mukaan, niin että vastaanottajamaat voivat ottaa huomioon kehitysohjelmissaan sen elintarvikeavun, jonka ne todennäköisesti tulevat vuosittain vastaanottamaan tämän sopimuksen voimassaoloaikana. Lisäksi jäsenten tulisi mahdollisuuksiensa mukaan määrittää se avustusten määrä, joka annetaan lahjoina ja lahjoituksina.

3. Tämän yleissopimuksen jäsenten avustusten vuotuiset vähimmäismäärät 1 artiklassa mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi ovat seuraavat:

PART II

Main provisions

Article III

International food aid

1. The members of this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries grains, as defined in Article II paragraph 1 e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph 3 below.

2. To the maximum extent possible contributions shall be made by members and needs estimated by recipient countries on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts or grants.

3. The minimum annual contribution of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

Jäsen	Tonnia	Member	Tons
Argentiina	35 000	Argentina	35 000
Australia	400 000	Australia	400 000
Itävalta	20 000	Austria	20 000
Kanada	600 000	Canada	600 000
Euroopan Talousyhteisö ja sen jäsenmaat	1 650 000	European Economic Community and its member States	1 650 000
Suomi	20 000	Finland	20 000
Japani	300 000	Japan	300 000
Norja	30 000	Norway	30 000
Ruotsi	40 000	Sweden	40 000
Sveitsi	27 000	Switzerland	27 000
USA	4 470 000	United States of America	4 470 000

4. Tämän yleissopimuksen noudattamiseksi on jokainen jäsen, joka on liittynyt tähän yleissopimukseen 16 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, lueltava tämän artiklan 3 kappaleessa sekä mainittava sen 16 artiklan mukaisesti määritelty vähimmäisavustus.

5. Siinä tapauksessa, että jäsen antaa avustuksensa kokonaan tai osittain raha-avustuksena, tälle jäsenelle määrätty avustus tai se osa avustuksesta, jota ei toimiteta viljana, arvioidaan yleisen vehnän markkinahinnan mukaisesti. Tämän kohdan noudattamiseksi komitea määrää vuosittain yleisen vehnän markkinahinnan seuraavalle vuodelle edellisen kalenterivuoden keskimääräisen kuukausihinnan mukaan. Komitea laatii menettelytapasäännöt, joilla vehnän keskimääräinen kuukausihinta määritellään. Määrätessään yleistä markkinahintaa komitean tulee ottaa huomioon jokainen huomattava nousu tai lasku keskimääräisessä vuosihinnassa.

6. Komitea laatii menettelytapasäännöt jäsenen lupaaman tai toimittaman avustuksen arvioimiseksi, mikäli avustus on muuta viljaa kuin vehnää, ja ottaa tarvittaessa huomioon tuotteiden viljapitoisuuden ja viljan kaupallisen arvon suhteessa vehnän arvoon.

7. Tämän yleissopimuksen mukaan elintarvikeapu voidaan antaa seuraavilla ehdoilla:

a) viljalahjana tai raha-avustuksena, joka on tarkoitettu viljan ostoon vastaanottajamaan hyväksi;

b) myyntinä vastaanottajamaan valuuttaa vastaan, joka ei ole siirrettävissä eikä vaihtokelpoinen muuksi valuutaksi tai antajamaan

4. For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph 2 of Article XVI shall be deemed to be listed in paragraph 3 of this Article together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article XVI.

5. In the case of a member making the whole or part of its contribution in the form of cash, the quantity determined for that member, or that portion of that quantity not contributed in grain, shall be evaluated at prevailing market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat. In determining the prevailing market price, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price.

6. The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution, committed or shipped, in grain other than wheat, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain relative to wheat.

7. Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;

b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not

käyttöön sopiviksi tavaroiksi tai palveluksiksi; ¹⁾

c) luottokauppoina, joissa maksu suoritetaan kohtuullisina vuosittaisina summina vähintään kahdenkymmenen vuoden aikana sekä maailmanmarkkinoilla vallitsevia kaupallisia hintoja alhaisemmille hinnoille lasketuilla koroilla, ²⁾ sillä ehdolla, että mahdollisimman suuri määrä avusta toimitetaan lahjana, erityisesti, jos kysymyksessä ovat vähiten kehittyneet maat, maat, joiden tulotasoa henkeä kohden on alhainen ja muut kehitysmaat, jotka ovat vakavissa taloudellisissa vaikeuksissa.

8. Tämän artiklan 7 kappaleen a kohdassa mainitut viljaostot tulee tehdä elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen jäsenmailta ja voimassa olevan vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen jäsenmailta asettaen molempien sopimusten kehitysmaajäsenet etusijalle, huomioonottaen tässä yhteydessä myös ne seikat, jotka helpottavat molempien yleissopimusten kehitysmaajäsenten vientiä ja jalostustoimintaa. Ostoja tehtäessä tulee yleisenä pyrkimyksenä olla se, että valtaosa ostoista tulee kehitysmaista, jolloin etusijalle tulee asettaa elintarvikeapua koskevan yleissopimuksen kehitysmaajäsenet. Näiden ehtojen takia ei kuitenkaan tule sulkea pois viljaostoja kehitysmaasta, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli. Kaikissa tässä kohdassa mainituissa ostoissa tulee erityistä huomiota kiinnittää laatuun, c.i.f. hintaehtoihin ja mahdollisimman nopeaan toimitukseen vastaanottajamaahan samoin kuin vastaanottajamaiden erityistarpeisiin. Käteisenä annettavaa avustusta ei yleensä tule käyttää minään vuonna viljan ostoon maasta, joka on samana tai edellisessä vuonna saanut samantyyppistä viljaa kahden- tai monenvälisenä elintarvikeapuna, jos näin toimitettua viljaa on vielä käytössä.

9. Tämän artiklan 7 ja 8 kappaleissa mainitut avustustoimenpiteet tulee toteuttaa yhtäpitävästi FAO:n toimintalinjojen ja ylijäämän toimittamista koskevien periaatteiden (FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines) mukaisesti.

10. Viljan muodossa annettava avustus on jäsenmaiden toimitettava f.o.b. ehdoilla.

convertible into currency or goods and services for use by the donor members ¹⁾;

c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets ²⁾;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low *per capita* income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

8. Grain purchases under paragraph 7 a) of this Article shall be made from members of the Food Aid Convention, 1980 and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not therefore exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of these Conventions. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country, and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase a grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during the previous year if the grain so provided is still being used.

9. Aid transactions under paragraphs 7 and 8 of this Article shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines.

10. Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members.

¹⁾ Poikkeuksellisissa olosuhteissa voidaan myöntää enintään 10 prosentin poikkeus.

²⁾ Luottosopimus voi edellyttää maksua 15 prosenttiin viljan toimittamishinnasta.

¹⁾ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

²⁾ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

11. Jos antajamaat maksavat kuljetuskustannukset yli f.o.b. ehtojen, on kustannuksia pidettävä tämän yleissopimuksen mukaisina, tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen vuosittaisten minimimäärien ylittävänä käteisavustuksina.

12. Jäsenet saavat tämän yleissopimuksen mukaan määrätä avustustensa vastaanottajamaan tai maat.

13. Jäsenet saavat toimittaa avustuksensa joko kansainvälisen järjestön kautta tai kahdenvälisesti. Kuitenkin jäsenten tulee huomioida suuremman elintarvikeapuosuuden monenvälisestä ohjaamisesta koituvat edut, erityisesti Maailman elintarvikeohjelman kautta tapahtuvat toimitukset, ja niiden tulee muutoin toimia Elintarvikeavun kriteerioitten ja toimintalinjojen mukaan (the Guidelines and Criteria for Food Aid), jotka Maailman elintarvikeohjelman Elintarvikeapupolitiikkaa ja -ohjelmia käsittelevä komitea (the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme) on hyväksynyt.

14. Siinä tapauksessa, että jäsen ei pysty täyttämään tämän yleissopimuksen mukaisia sitoumuksiaan jonakin vuonna, sen tulee seuraavana vuonna sopivalla tavalla lisätä sitoumuksiaan tai toimituksiaan edellisenä vuonna toittamatta jääneellä määrällä.

4 artikla

Erityismääräykset hätätilanteista aiheutuvien avustustarpeiden varalle

Jos jonakin vuonna alhaisen tulotason kehitysmaissa kokonaisuudessaan esiintyy huomattavaa ruokaviljan tuotannon kokonaislaskua, tulee komitean puheenjohtajan, harkittuaan toimeenpanevalta sihteeriltä saamia asiaa koskevia tietoja, kutsua koolle komitean istuntoa harjittamaan tuotannon laskun vakavuutta. Komitea voi suositella jäsenille tilanteen ottamista huomioon korottamalla käytettävissä olevan elintarvikeavun määrää.

5 artikla

Elintarvikeapukomitea

Perustetaan elintarvikeapukomitea, jonka jäseninä ovat tämän yleissopimuksen kaikki osa-

11. If transport costs beyond the f.o.b. position are borne by donors these shall be regarded as cash contributions under the Convention over and above the minimum annual amounts specified in paragraph 3 of this Article.

12. Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

13. Members may make their contributions through an international organization or bilaterally. However, members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme, and shall otherwise act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

14. In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, such member shall increase its commitments or shipments, as appropriate, in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

Article IV

Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in the low income developing countries as a whole, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Secretary, shall call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

Article V

Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all

puolet. Komitea valitsee puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

6 artikla

Komitean valtuudet ja tehtävät

1. Komitean tulee:

a) vastaanottaa jäseniltä, ja jäsenten on toimitettava komitealle, säännöllisesti raportteja niiden tämän yleissopimuksen mukaisten elintarvikeavustusten määrästä, sisällöstä, toimittamistavasta ja ehdoista;

b) valvoa käteisavustuksilla rahoitettuja viljaostoja, ottaen erityisesti huomioon 3 artiklan 8 kappaleen velvoitus, joka koskee viljan ostamista kehitysmaista;

c) tutkia, millä tavalla elintarvikeohjelmaan perustuvat velvoitukset on täytetty;

d) vaihtaa säännöllisesti tietoja tähän yleissopimukseen perustuvien elintarvikeapujärjestelyjen toiminnasta ja erityisesti, mikäli tietoja siitä on saatavissa, sen vaikutuksista apua vastaanottavien maiden elintarviketuotantoon.

Komitean tulee tarpeen vaatiessa raportoida näistä seikoista.

2. Täyttääkseen 4 artiklan 1 kappaleen c kohdan ja tämän artiklan 1 kappaleen d kohdan mukaiset tehtävänsä komitea voi vastaanottaa tietoja apua vastaanottavilta mailta sekä neuvotella niiden kanssa.

3. Komitean tulee laatia sellaiset menettelytapasäännöt, jotka ovat tarpeen tämän yleissopimuksen ehtojen toteuttamiseksi.

4. Tässä artiklassa mainittujen valtuuksien ja tehtävien lisäksi komitealla on muut sellaiset valtuudet ja sen tulee suorittaa muut sellaiset tehtävät, jotka ovat tarpeen tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

7 artikla

Sijaintipaikka, kokoontuminen ja päätösvaltaisuus

1. Komitean sijaintipaikka on Lontoo, jolle komitea toisin päättää.

2. Komitean tulee pitää kokous vähintään kaksi kertaa vuodessa Kansainvälisen vehnä-

Article VI

Powers and functions of the Committee

1. The Committee shall:

a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;

b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph 8 of Article III concerning purchases of grain from developing countries;

c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and

d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

2. For the purposes of Article IV and subparagraph 1 c) and 1 d) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

3. The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

4. In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article VII

Seat, sessions and quorum

1. The seat of the Committee shall be London, unless the Committee decides otherwise.

2. The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory

neuvoston sääntömääräisen istunnon yhteydessä. Komitean tulee myös pitää kokous puheenjohtajan määrääminä ajankohtina tai milloin kolme jäsentä sitä pyytää taikka milloin tässä yleissopimuksessa muutoin sitä edellytään.

3. Komitean kokous on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa sen jäsenistä on läsnä komitean istunnossa.

8 artikla

Päätökset

Komitean päätökset tulee tehdä konsensuksella.

9 artikla

Ulkopuoliset tarkkailijat

Komitea saa harkintansa mukaan kutsua istuntoihinsa huomioitsijaksi niiden kansainvälisten järjestöjen sihteeristöjen edustajia, joiden jäsenyys on rajoitettu niiden maiden hallitukseen, jotka ovat YK:n tai sen erityisjärjestöjen jäseniä.

10 artikla

Hallinnollisia määräyksiä

Komitean tulee käyttää sihteeristön palveluksia sellaisten pyytämiensä hallinnollisten tehtävien suorittamiseen, kuten asiakirjojen ja raporttien monistaminen ja jakelu.

11 artikla

Velvoitusten laiminlyönti ja erimielisyydet

Jos tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy erimielisyyttä tai jos sopimuksen mukaiset velvoitukset laiminlyödään, komitean tulee kokoontua ja ryhtyä tilanteen vaatimiin toimenpiteisiin.

sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

3. The presence of delegates representing two-thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

Article VIII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

Article IX

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its session as observers.

Article X

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article XI

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

OSA III

Loppumääräykset

12 artikla

Allekirjoitus

Tämä yleissopimus on 3 artiklan 3 kappaleessa mainittujen maiden hallituksille avoimna allekirjoittamista varten Washingtonissa 11 päivästä maaliskuuta 1980 30 päivään huhtikuuta 1980, tämä päivä mukaan lukien.

13 artikla

Tallettajaviranomainen

Tämän yleissopimuksen tallettajaviranomainen on Amerikan Yhdysvaltojen hallitus.

14 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

Kunkin allekirjoittavan hallituksen tulee ratifioida tai hyväksyä tämä yleissopimus noudattaen valtiosääntönsä mukaista menettelyä. Ratifiointi- ja hyväksymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1980, paitsi milloin komitea voimassaoloajaltaan pidennetyn elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen tai tämän yleissopimuksen mukaan pidentää tätä aikaa yhden tai useamman kerran sellaisen allekirjoittavan hallituksen osalta, joka ei ole tallettanut ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjaansa sanottuun päivään mennessä.

15 artikla

Väliaikainen soveltaminen

Jokainen allekirjoittava hallitus voi tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan tämän yleissopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen. Jokaisen sellaisen hallituksen tulee väliaikaisesti soveltaa tätä yleissopimusta ja olla väliaikaisesti siihen kuuluva osapuoli.

PART III

Final provisions

Article XII

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 11 March 1980 until and including 30 April 1980 by the Governments referred to in paragraph 3 of Article III.

Article XIII

Depositary

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Convention.

Article XIV

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article XV

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

16 artikla

Liittyminen

1. Tämä yleissopimus on niille hallituksille, jotka on mainittu 3 artiklan 3 kappaleessa ja jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä yleissopimusta, avoinna liittymistä varten. Liittymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1980, jollei komitea voimassaoloajaltaan pidennetyn elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen tai tämän yleissopimuksen mukaan pidennä tätä aikaa yhden tai useamman kerran sellaiseen hallituksen osalta, joka ei ole tallettanut liittymisasiakirjaansa sanottuun päivään mennessä.

2. Kun tämä yleissopimus on tullut sen 17 artiklan mukaisesti voimaan, se on avoinna liittymistä varten hallituksille, joita ei ole mainittu 3 artiklan 3 kappaleessa, komitean määräämillä ehdoilla. Liittymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan.

3. Hallitus, joka liittyy tähän yleissopimukseen tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisesti, saa tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan tämän yleissopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen liittymisasiakirjojen tallettamisen jäädessä vielä avoimeksi. Jokaisen sellaisen hallituksen tulee väliaikaisesti soveltaa tätä yleissopimusta ja olla väliaikaisesti siihen kuuluva osapuoli.

17 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1980, jos 3 artiklan 3 kappaleessa mainitut hallitukset ovat 30 päivänä kesäkuuta mennessä tallettaneet ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat tai ilmoitukset sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta, ja edellyttäen, että vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan viidenneksi pidentämiseksi tehty vuoden 1979 pöytäkirja tai sen korvaava uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa.

2. Jos tämä yleissopimus ei tule voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, saavat hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat tai ilmoituk-

Article XVI

Accession

1. This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph 3 of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article XVII of this Convention, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph 3 of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. Any Government acceding to this Convention under paragraph 1 or paragraph 2 of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XVII

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1980, if by 30 June 1980 the Governments referred to in paragraph 3 of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval

set sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta, päättää yksimielisesti, että se tulee voimaan niiden kesken edellyttäen, että vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan viidenneksi pidentämiseksi tehty vuoden 1979 pöytäkirja tai uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa, tai ryhtyä muihin tilanteen vaatimiin toimenpiteisiin.

18 artikla

Voimassaoloaika ja sen pidentäminen

1. Tämä yleissopimus on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1981 tämän päivä mukaan luettuna, edellyttäen, että vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan viidenneksi pidentämiseksi tehty vuoden 1979 pöytäkirja tai uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa yllä mainittuun päivämäärään saakka, se päivä mukaan luettuna.

2. Jos vehnän kauppaa koskevaa vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloaikaa pidennetään edelleen tai uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus tulee voimaan, komitea saa pidentää tämän yleissopimuksen voimassaoloaikaa vehnän kauppaa koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen voimassaoloajan pidennyksen tai uuden vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen voimassaoloajan mukaisesti. Mikäli tämän yleissopimuksen voimassaoloaikaa tällä tavalla pidennetään, saa jäsen, joka ei enää halua olla voimassaoloajaltaan pidennetyin yleissopimuksen osapuoli, sanoutua siitä irti esittämällä kirjallisen ilmoituksen irtisanoutumisesta tallettajaviranomaiselle. Sellaisen jäsenen täytyy ilmoittaa asiasta myös komitealle, mutta jäsentä ei vapauteta tämän yleissopimuksen sitoumuksista, joita ei ole asianmukaisesti täytetty.

19 artikla

Tämän yleissopimuksen subde voimassaoloajaltaan vuoden 1971 kansainväliseen vehnäsovimukseen

Tämä yleissopimus korvaa voimassaoloajaltaan pidennetyin elintarvikeapua koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen ja tulee olemaan yksi voimassaoloajaltaan pidennetyin vuoden 1971 kansainvälisen vehnäsovimuksen pääasiakirjoista.

or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XVIII

Duration and extension

1. This Convention shall remain in force until and including 30 June 1981, provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remain in force until and including that date.

2. If the Wheat Trade Convention, 1971 is further extended, or if a new Wheat Trade Convention replacing it enters into force, the Committee may extend this Convention for the period of extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or for the duration of the new Wheat Trade Convention replacing it. At the time of such extension of this Convention, a member which does not wish to participate in this Convention, as extended, may withdraw therefrom by giving written notice of withdrawal to the depositary. Such member shall inform the Committee accordingly, but shall not be released from any obligations under this Convention which have not been discharged.

Article XIX

Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1971, as extended

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1971, as extended and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1971, as extended.

20 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän yleissopimuksen tekstit englanniksi, ranskaksi, venäjäksi ja espanjaksi ovat kaikki yhtä todistusvoimaisia. Alkuperäistekstit pidetään tallettajaviranomaisen arkistossa, joka tulee toimittamaan allekirjoittaneille ja liittyneille hallituksille oikeaksi todistetut jäljennökset yleissopimuksesta.

MINKÄ VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen allekirjoitusten kohdalla ilmenevänä päivänä.

Article XX

Authentic texts

The Texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

Liite

Appendix

Tulkinnat

3 artikla

Kansainvälinen elintarvikeapu

Konferenssi ilmoittaa, että jäsenmaiden on erityisesti huolehdittava sen varmistamisesta, etteivät elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 yleissopimuksen mukaiset elintarviketoimitukset aiheuta puuttumista merenkulun vapaaseen ja rehelliseen kilpailuun.

3 artiklan 5 kappale

Raha-avustukset

Huomattavan nousun tai laskun katsotaan tapahtuneen, milloin 3 artiklan 5 kappaleessa tarkoitettu keskimääräinen vuosihinta nousee taikka laskee 20 prosenttia tai enemmän verrattuna edelliseen vuoteen. Tämän mukaan ei voimassa oleva markkinahinta, jota käytetään jäsenen avustusten arvioimiseen, saa ylittää eikä alittaa edellisen vuoden markkinahintaa yli 20 prosentilla.

Interpretative notes

Article III

International Food Aid

The Conference declares that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention, 1980 should not introduce interference with free and fair competition in shipping.

Article III 5)

Contribution of cash

A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in Article III 5) rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard, the prevailing market price actually used to evaluate a member's contribution shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.

